

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

**о диссертации АЛЬ-МАСУДА МОХАММЕДА КАДИМА ХАСУНА
«Рецепции произведений М.Горького о революции в литературах стран
арабского Востока», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.01.01
– русская литература (Воронеж, 2014)**

Творчество М. Горького не только в сознании русского, но и зарубежного читателя тесно связано с революционными идеями, с героями и темами протеста против любых форм социального рабства. Революционный пафос горьковских произведений настолько очевиден и значителен, что его литературная слава всегда зависела от отношения общества к революции. Период переоценки ценностей, в первую очередь революционных, пережитых русской литературой и общественным сознанием на рубеже XX-XXI веков, в очередной раз доказал это резкой сменой отношения и к М.Горькому, и к самой идее революции. Как и в начале XX в., М.Горький опять стал фигурой дискуссионной, вызывающей не столько литературные, сколько общественные споры.

Арабский аспирант Аль-Масуд Мохаммед Кадим Хасун своим обращением к наследию М. Горького с революционной тематикой включается в этот непростой для русской литературы спор. Современные события на арабском Востоке актуализировали, казалось бы, давно освоенный материал, горьковские произведения получили неожиданный, в частности для российского литературоведения, контекст.

В ряду исследований последних десятилетий, посвященных М. Горькому, работа Аль-Масуда Мохаммеда Кадима Хасуна выделяется тем, что она обращена не к биографическим материалам или мифам о писателе, а непосредственно к распространению его идей, влиянию его героев на литературу стран арабского Востока.

В Положениях, выносимых на защиту, четко формулируются те позиции, которые отстаивает автор диссертации и которые составляют суть

его научной гипотезы. Диссертант опирается на результаты, имеющиеся в области изучения русско-арабских связей, в частности, на работы ведущего отечественного арабиста И. Ю. Крачковского и его школы, учитывает достижения современных историков литературы, исследователей творчества М. Горького последних десятилетий, что, безусловно, является достоинством работы.

Выбор темы, определение собственного исследовательского аспекта, возникающие литературные параллели являются частью исследовательской концепции Аль-Масуда Мохаммеда Кадима Хасуна. Ее суть состоит в том, что арабский исследователь рассматривает ту часть горьковского наследия, которая связана с развитием революционных идей в начале XX века. Фактором, организующим исследование, являются переводы произведений М. Горького на арабский язык. Этим объясняется выбор текстов, которые так или иначе анализируются диссертантом. Можно сказать, что исследование Аль-Масуда Мохаммеда Кадима Хасуна организует интерес арабских писателей и переводчиков к творчеству М. Горького, концентрирует агитационные и идеологические задачи, которые они ставили перед собой в те или иные десятилетия. Такой подход вполне может быть объяснен особенностями гражданской позиции самого исследователя, однако превалирование идеологического анализа над собственно художественным в отдельных случаях на страницах диссертации нельзя не отметить.

Реализованный революционный и воспитательный потенциал произведений М. Горького диссертант видит прежде всего в его героях, в биографии писателя. Справедливым представляется утверждение соискателя ученой степени, что деятельность писателей-переводчиков должна рассматриваться как преодоление культурной замкнутости, «как поиск новых художественных решений с использованием опыта мировой культуры» (с. 17).

Диссертацию, выполненную на базе научной школы профессора Т. А. Никоновой, нельзя в полной мере отнести к числу рассматривающих

традиционные русско-арабские связи. Ее название точно определяет направление исследования: рецепции горьковских идей, героев, иногда отдельных ситуаций в арабских литературах. В соответствии с этой установкой определена структура диссертации.

В первой главе исследования дается общая характеристика литератур арабского Востока, в равной мере отмечая их общие черты и различия, связанные с особенностями литературной ситуации в Ираке, Египте, Сирии и Ливане. В ряду европейских влияний Аль-Масуд Мохаммед рассматривает и связи арабских литератур с русской литературой и культурой, вписывая творчество М. Горького в сложившуюся традицию восприятия русской литературы на арабском Востоке.

Вторая глава диссертации «Творчество М. Горького в общественном и художественном восприятии XX столетия» сосредоточивает наше внимание на объяснении ряда мифов, возникших вокруг фигуры писателя, всегда стоявшего в центре ожесточенных идеологических и художественных споров. Здесь выявляются ведущие горьковские мифы, сложившиеся в российской истории литературы XX века, рассматривается их влияние на творчество арабских писателей. «Это миф политический, связывающий имя М. Горького с развитием революционного сознания в Ираке, Египте, Сирии и Ливане, обращенный к читательской аудитории, и миф биографический, создаваемый в том числе и арабскими писателями, видевшими в М. Горьком тип художника, вышедшего из “низов” общества» (с. 6), - заключает диссертант.

Нельзя не отметить естественных трудностей, какие возникают перед иностранным исследователем в оценке современного разнородного историко-литературного материала. Обзор российских литературно-критических работ последних десятилетий, посвященных М. Горькому, проведен арабским исследователем с соответствующим замыслу диссертанта позиций.

Сосредоточившись на рассмотрении двух мифов, сложившихся вокруг творчества М. Горького, соискатель ученой степени рассматривает не

процесс их становления, уже описанный до него российскими и зарубежными исследователями, а изучает их проекцию в арабских литературах. Горьковские мифы, по оценке автора диссертации, становятся одним из способов включения политических и художественных поисков арабских писателей в процесс освоения революционных идей. Так, в мифе о М. Горьком, создателе пролетарской литературы, «присутствовали все главные моменты, которые могли стать руководством к действию не только для арабских писателей, но для деятелей мирового революционного движения» (с. 89). Очевидно, что в данном случае речь идет скорее не о мифе, но о некоей моделирующей идее, адекватной стереотипному представлению о прогрессивном писателе. Такой же подход обнаруживаем и в понимании биографического мифа: «Главным в этом мифе была мысль о человеке, сумевшем подняться из низов общества и стать властителем дум в мировой культуре» (с. 89).

Несомненный интерес вызывает третья глава работы «Произведения М. Горького о революции в странах арабского Востока. Роман «Мать»: переводы, влияние, истолкование». Она в значительной мере конкретизирует те положения, которые автор выносит в качестве научной гипотезы. Следует согласиться с диссертантом, что основным революционизирующим моментом в горьковских произведениях был герой, поднявшийся до сознательного протеста. С этих позиций в диссертации рассматривается роман «Мать», обращается внимание и на то, что произведение переводилось в разные годы, и на то, что перевод осуществлялся как с языка оригинала, так и с языков-посредников, в частности, с первого издания, вышедшего на английском языке в 1907 году в США. В главе приведены результаты сравнения первого (английского) варианта текста с окончательным, эти результаты могут заинтересовать и нашего отечественного исследователя. Основное же качество арабских переводов соискатель видит в стремлении переводчиков «донести до читателя главную мысль романа», «приблизить героев романа к реалиям жизни стран арабского Востока» (с. 148).

Отметим еще одну «арабскую» составляющую работы Аль-Масуда Мохаммеда Кадима Хасуна: внимание к повести «Исповедь». Написанная почти в одно время с романом «Мать», эта повесть не могла быть истолкована в духе марксизма. Внимание же арабских переводчиков и идеологов она привлекла своим вниманием к вопросам веры, что и доказывает диссертант. Разговор об «Исповеди» позволяет сказать еще об одной особенности позиции исследователя. Революционную проблематику Аль-Масуд Мохаммед Кадим Хасун понимает не в связи с конкретной деятельностью революционеров-профессионалов романа «Мать». Горьковские влияния, как мы видим в работе, сказываются прежде всего в разработке внутреннего мира героев, их социальных эмоций. В качестве примера такого расширения революционной традиции до протестной можно привести в пример переключку романа «Фома Гордеев» с романом-трилогией египетского писателя Нагиба Махфуза «Между двумя дворцами» (с. 87 и далее).

В целом принимая концепцию работы Аль-Масуда Мохаммеда Кадима Хасуна, отмечая ее несомненные достоинства, достаточную филологическую подготовку автора, не могу не высказать некоторые замечания.

Несмотря на то, что автор диссертации специально подчеркивает - «творчество М. Горького должно быть вписано в литературный, а не политический ряд» (с. 9), все-таки в ней присутствует достаточно сильный идеологический крен. Является ли он общей особенностью арабской литературы и науки о ней или сознательно избран автором диссертации? В диссертации шла речь о том, что арабские исследователи второй половины XX века были достаточно зависимы от концепций советского литературоведения. В какой мере современная арабская критика от них освободилась? Какие горьковские произведения вызывают сегодня особый интерес арабского читателя?

Поставленные вопросы не имеют концептуального характера, не подвергают сомнению основные выводы работы.

В заключение следует сказать, что перед нами – завершённое, самостоятельное исследование, достаточно убедительно доказавшее сформулированную научную гипотезу.

Автореферат и публикации адекватно и полно отражают основное содержание диссертационного исследования.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертация «Рецепции произведений М. Горького о русской революции в литературах стран арабского Востока» соответствует пунктам № 9-11 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор - Аль-Масуд Мохаммед Кадим Хассун - заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Доктор филологических наук,

профессор ФГБОУ ВПО

«Тамбовский государственный университет

имени Г. Р. Державина»

Л. В. Полякова

7 ноября 2014 года.



ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»	
Подпись	<i>Л. В. Полякова</i>
ЗАВЕРЯЮ	
3	Начальник управления кадров
« 7 » 11 20 14 г.	